**Smlouva o placení kurzovného / School fee contract č.**

Smlouva o poskytování vzdělávacích služeb uzavřená ve smyslu § 1746 odst. 2 zákona  
89/2012 Sb., občanského zákoníku

Č.j. PK923/15/KO

Pražská konzervatoř, Praha 1, Na Rejdišti 1 - příspěvková organizace hl. m. Prahy zřízena  
usnesením RHMP č.550 z 3.4.2001, zapsaná v Rejstříku škol RED-IZO 600 0045 38, zapsaná  
v RARIS IČO :70837911 zastoupená MgA. Alešem Kaňkou, zástupcem ředitele dále jen konzervatoř  
na straně jedné a

Prague Conservatoire, Praha 1, Na Rejdišti 1, IČO 708 379 11  
Represented by MgA. Aleš Kaňka, Deputy Director  
Hereinafter Conservatoire and

pan(í) / Mr / Ms Azumi CHIBA

datum a místo narození / Date and place of birth

adresa Address

číslo pasu / passport number

na straně druhé, dále jen student(ka)**/hereinafter the student**

uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto s m l o u v u :

Sign this contract:

1. Student(ka) byl(a) na základě úspěšného vykonání přijímacích zkoušek přijat(a) do kurzu v  
   oboru hra na housle ve školním roce 2017/2018 od 1. září 2017 do 31. srpna 2018 u prof. Dany  
   Vlachové
2. After passing entering exams the student was enrolled to study violin in the school  
   year of 2017/2016 from September 1, 2017 to August 31, 2018 with prof. Dana Vlachová.
3. Studentem(kou) kurzů konzervatoře se uchazeč(ka) stává po zaplacení kursovného v  
   příslušném školním roce podle bodu 3. Výuka v kurzu bude zahájena po zaplacení kursovného dle  
   bodu č.3 této smlouvy.
4. Having paid the tuition fee in the appropriate school year (see 3), he/she legally  
   becomes a student of the Conservatoire courses. Classes in the course will start after payment  
   of the tuition fee (according to the point 3).
5. Student(ka) se zavazuje platit kursovné za příslušný školní rok v jedné, nebo více splátkách  
   na základě faktury, vystavené konzervatoří. Výše kursovného je dána délkou a rozsahem studia dle  
   sjednaného studijního plánu, který je přílohou této smlouvy. Jedna vyučovací hodina trvá 45 minut.
6. The student is obliged to pay the tuition fee for each year in one or more installments,  
   according to the invoice issued by the Conservatoire. The total amount is calculated by the  
   duration and scope of study in accordance with “The Plan of Study” which is enclosed to the  
   contract. One lesson takes 45 minutes.

Dohodnutý kalendář splátek: / This is the payment plan:

první splátka / 1s\* installment ve výši / total amount 60 500,- Kč / CZK do / by -28. 08. 2017

Jednotlivé splátky budou uhrazeny buď převodem na účet konzervatoře 2001630003/6000,  
adresa: PPF, Mariánské náměstí 2, Praha 1 nebo v hotovosti v pokladně konzervatoře. Kurzovným se  
rozumí částka v CZK po odečtení poplatků za převody peněz a kursové rozdíly, které budou  
vyrovnány.

Each installment must be paid either by bank transfer to the Conservatoire’s account  
number 2001630003/6000, address: PPF, Mariánské náměstí 2, Praha 1 or in cash at the  
Conservatoire’s cash register. The school fee is the amount of money in the Czech currency  
(CZK) after subtracting fees for money transfer and exchange rate differences, which are  
covered by the student.

1. Studijní plán není možné měnit v průběhu školního roku. Kurzovné se za odborné kurzy  
   nevrací. Výjimkou mohou být pouze mimořádně závažné důvody, které kurzista písemně doloží.
2. It is not possible to change curriculum of the course after the school year starts. We do  
   not refund the school fee for the special courses. The only exception may be some serious  
   reasons explained in a written form and handed to the school principal.
3. Konzervatoř se zavazuje poskytnout studentovi/ce výuku v rozsahu stanoveném studijním  
   plánem. V případech, kdy výuka odpadne z důvodu na straně konzervatoře (např. pro nemoc  
   pedagoga apod.) bude nahrazena v jiném termínu.
4. The Conservatoire is obliged to provide the student with the lessons agreed upon in the  
   Plan of Study. If a lesson is cancelled because of school reasons (teacher’s illness, etc.); it will  
   be compensated at another time.
5. Pokud se student nedostaví bez omluvy do výuky, nebo se neomluví nejpozději jednu hodinu  
   před začátkem výuky, nebude mu hodina nahrazena.
6. If the student is absent from class without prior apology or does not apologize one  
   hour before the start of the lesson at the latest, this lesson will not be compensated.
7. Student má právo požádat zástupce ředitele konzervatoře o změnu učitele hlavního oboru.
8. The student is entitled to ask the Deputy Director (in charge of foreign students) to  
   change his/her teacher of the major subject.
9. Pokud student(ka) postoupí do dalšího ročníku kurzu a do 30. května potvrdí svůj záměr ve  
   studiu pokračovat, bude tato smlouva po provedené registraci na začátku příštího školního roku  
   obnovena s tím, že školné bude stanoveno dle aktuální výše.
10. If the student successfully progresses to the next year and announces his/her intention  
    to continue the study till May 30 of the current year, this contract will be renewed (after a new  
    formal registration) at the beginning of the next school year. The tuition fee will be determined  
    according to an up-to-date level.
11. Na závěr studia obdrží student potvrzení nebo certifikát (dle délky kurzu), kde je uveden obor,  
    délka a rozsah studia, jméno profesora hlavního oboru a stručná charakteristika studijních výsledků.
12. At the close of his/her study, the student will receive either a Confirmation or a  
    Certificate (according to the duration of study) stating the subject, the scope and duration of  
    the study, name of the teacher of the major subject and possibly a short appraisal of the study  
    results.
13. Studenti, kteří studují na placených kurzech nejsou zdravotně pojištěni. Zdravotní pojištění si  
    studenti sjednávají a hradí sami.
14. Foreign students attending the paid courses at the Conservatoire are not covered by  
    health insurance and must, therefore, arrange and cover it themselves.
15. Škola nemá vlastní ubytování, proto si studenti zajišťují ubytování sami.
16. The Conservatoire does not have its own dormitory. Therefore, students must find  
    accommodation themselves.
17. Tato smlouva se vyhotovuje ve dvou stejnopisech, z nichž po jednom obdrží každá ze  
    smluvních stran.
18. This contract exists in two copies, one of which is for the Prague Conservatoire and the  
    other for the student.

Smluvní strany výslovně sjednávají, že uveřejnění této smlouvy /event. dohody, dodatku/ v registru smluv dle  
zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv  
a o registru smluv (zákon o registru smluv) zajistí Pražská konzervatoř, Praha 1, Na Rejdišti 1.

V Praze dne / Prague, 18. července 2017 V Praze dne / Prague, 18. července 2017

student(ka) / student MgA. Aleš Kaňka

zástupce ředitele Pražské konzervatoře  
Deputy Director of the Prague Conservatoire

Příloha: studijní plán / Enclosure: The Plan of Study

PLÁN A CENÍK STUDIA PRO ŠKOLNÍ ROK 2017/2018

THE PLAN OF STUDY AND THE LIST OF PRICES FOR ACADEMIC YEAR 2017/2018

|  |  |
| --- | --- |
| First and family name | **AZUMI CHIBA** |
| **Počet hodin hlavního oboru ročně Lessons of major subject per year 40 (45-minutových lekcí)** | školné bez 21% DPH  Fee (without 21 % VAT)  **50 000,- Kč/CZK** |
| ŠKOLNÉ CELKEM / **total school fee** | **50 000,- Kč/CZK** |
| 21 % DPH / 21 % VAT | **10 500,- Kč/CZK** |
| ŠKOLNÉ CELKEM + 21 % DPH / **total school fee+ 21% value added tax 60 500,- Kč/CZK** | |
|  | |

Do 30. května studenti oznámí svůj studijní záměr pro příští rok.  
Students must announce their study intention for the next school year by May 30.

Do 30. června student odevzdá všechen vypůjčený materiál z archívu.  
Students must return all the borrowed materials to the archives by June 30.

date

signatuře